



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** SIM I>E 2

**Corso:** Laurea Magistrale – Interpretazione – 2° Anno

**Docente:** Athina Papa

### **Obiettivi formativi**

Formazione e professionalizzazione di interpreti di conferenza.

Il lavoro dell'interprete di conferenza è estremamente impegnativo visto che il suo ruolo consiste nell'assicurare la comunicazione tra culture e lingue diverse in diversi contesti geopolitici. La professione richiede una costante dedizione al perfezionamento delle abilità sin dai primi momenti formativi e l'acquisizione di tecniche, atteggiamenti e caratteristiche professionali raggiungibili solo attraverso uno specifico percorso di apprendimento continuo che renda in grado il professionista di lavorare in varie situazioni e modalità espositive mentre si affrontano tematiche diverse.

Oltre ad abituare lo studente ad interpretare in simultanea verso la L2 mantenendo un elevato livello di accuratezza e coerenza, la formazione insisterà sulla conoscenza specialistica e lessicale di uno spettro di discipline. Si procederà, quindi, per incontri monotematici spaziando settori quali politica, economia, medicina, legge, ingegneria-robotica e scienza al fine di stimolare un'elevata capacità di recepire e trasmettere i contenuti.

Gli studenti saranno perfettamente in grado di controllare le tecnologie specifiche per l'interpretazione simultanea, ivi inclusi strumenti come cuffie, microfoni e console di interpretazione. Apprenderanno tecniche di gestione dello stress per mantenere calma e chiarezza mentale durante l'interpretazione.

I futuri interpreti saranno sensibili alle differenze culturali e linguistiche e sapranno adattarsi a vari contesti culturali e sociali. Si insisterà sulla pratica dell'ascolto attivo per rilevare sfumature linguistiche, catturare il tono e l'intenzione di chi parla e la precisione nel comprendere i discorsi.

I futuri interpreti rispetteranno norme etiche e professionali che governano la loro professione, come la riservatezza e il continuo sviluppo delle competenze professionali. Avranno chiare le opportunità di far parte di una rete professionale, mantenere rapporti con le Associazioni Professionali di settore e di esplorare le possibilità di lavoro nel rispetto della collegialità e solidarietà professionale. Comprendranno il ruolo fondamentale della pratica e dell'esercizio regolare in situazioni reali e/o simulazioni, dell'autovalutazione e della formazione professionale continua.

### **Metodologia formativa**

Le lezioni si svolgeranno come workshop interattivi e sessioni di laboratorio in presenza e da remoto. Si farà leva su una gamma di diverse metodologie per sviluppare le competenze necessarie nell'affrontare le complessità della professione, con qualche breve presentazione teorica da parte della docente all'occorrenza.

La pratica costante ed esercitazioni regolari con registrazioni audio di discorsi o conferenze nelle varie combinazioni linguistiche sono fondamentali per migliorare velocità e accuratezza. Si faranno esercizi di ascolto attivo e memorizzazione a breve termine di frasi e soprattutto numeri al fine di sviluppare l'immediata comprensione in tempo reale di discorsi complessi e specialistici e la capacità di trattenere informazioni per brevi periodi di tempo.

Si proporranno simulazioni di interpretazione di discorsi e conversazioni (panel), con feedback immediato dell'insegnante (e colleghi) per migliorare prestazioni, impostazione della voce e dell'eloquio, caratteristiche linguistiche e eventuali scelte lessicali. Si richiamerà l'importanza dell'auto-valutazione e dell'auto-miglioramento mediante registrazioni e annotazione di elementi correttivi di impostazione, lessico ed eloquio.

Verranno date indicazioni per l'acquisizione di specializzazioni specifiche in determinati settori con indicazioni bibliografiche digitali e su cartaceo. Gli studenti saranno informati di eventuali opportunità formative esterne, come conferenze, workshop, eventi formativi online o in presenza promossi da associazioni o professionisti del settore.

### **Materiale Didattico di Supporto**

A supporto dell'insegnamento dell'interpretazione simultanea in L2, verrà utilizzata una varietà di materiali didattici:

- Speech, discorsi presentazioni e conferenze (video) registrate o create dal docente.

- Testi per traduzione a vista, inclusi discorsi trascritti, articoli, documenti tecnici per esercizi di traduzione preparativi ai lavori in aula di simultanea.
- Utilizzo di materiale specifico e dizionari/glossari multilingua online per verificare significati in tempo reale.
- Feedback audio e video delle prestazioni degli studenti.
- Utilizzo di testi sull'interpretazione simultanea e risorse online riguardanti strategie, tecniche e teorie dell'interpretazione
- L'utilizzo di video, podcast e altri materiali multimediali utili per esercizi di ascolto e interpretazione.

### **Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere**

Valutazione continua durante le esercitazioni pratiche regolari in cui gli studenti interpretano discorsi o presentazioni.

Valutazioni durante esercitazioni programmate ad intervalli predeterminati in cui gli studenti interpretano discorsi o presentazioni.

Le valutazioni considereranno criteri quali la precisione (linguistica e di contenuti), la coerenza (registro e stile), la fluidità, la fedeltà all'originale, modalità di eloquio e impostazione della voce.

### **Modalità di verifica dell'apprendimento**

Per la verifica dell'apprendimento saranno tenuti in considerazione criteri come la precisione e correttezza semantica e dei contenuti , la coerenza dell'eloquio in termini di registro e stile), elementi linguistici (grammatica, lessico, sintassi), la fluidità della presentazione e capacità di esposizione, impostazione della voce e controllo dello stress.